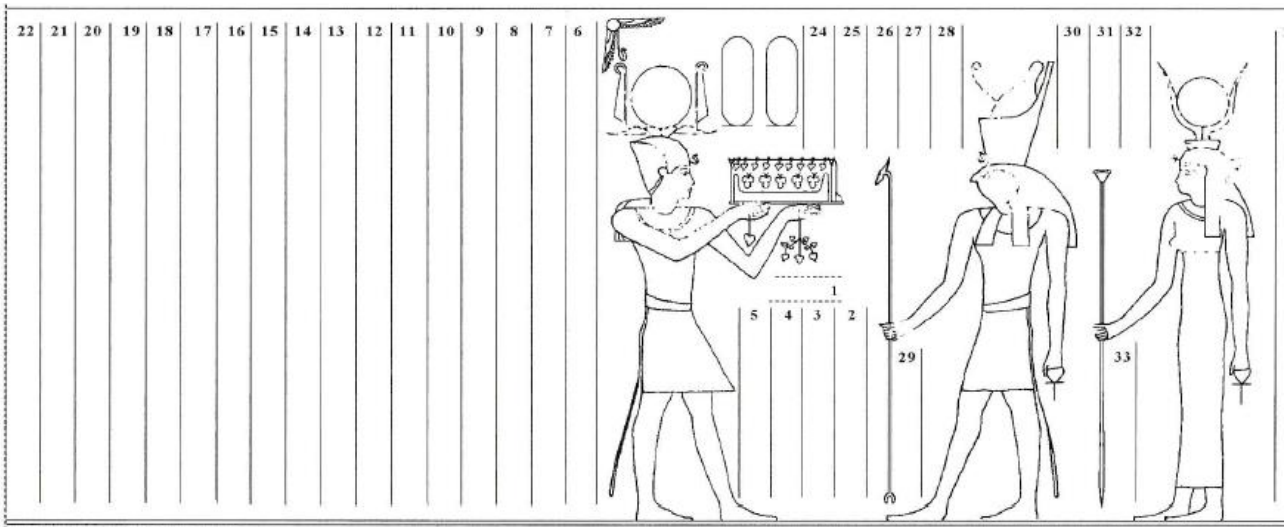
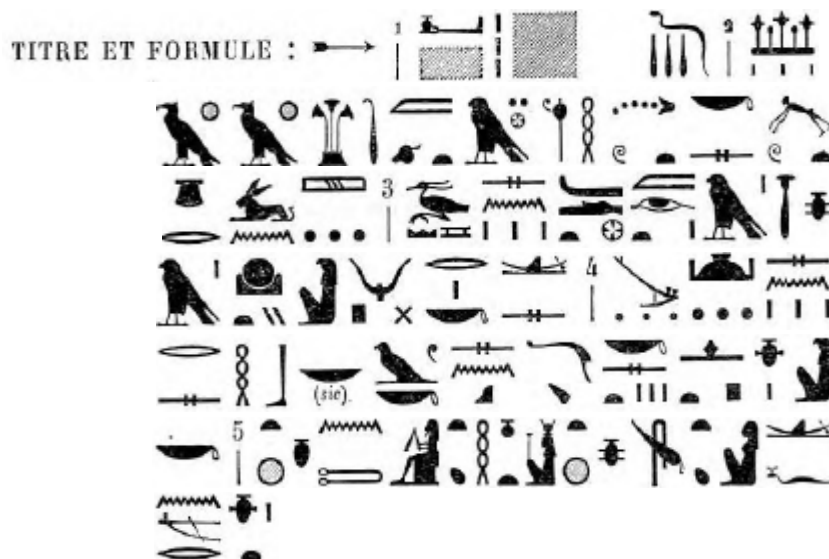


TABLEAU J'e. 1 g. XXIX⁽⁵⁾ (pl. CLXXVI).



(da: U. Bartels, *EDFU: Die Darstellungen auf den Außenseiten der Umfassungsmauer und auf dem Pylonen. Strichzeichnungen und Photographien*, Wiesbaden 2009)



E VII 234.12 ḥnk (šw wnš) dd mdw šw 234.13 ḥḥ.ti m-ḥnt M33-Ḥr wdḥ.ti ks.ti 234.14 ḥr wnš b'ḥ.sn Bḥdt m irt-Ḥr-w3dt
 234.15 Ḥr-ḥty wp r3.k im.s prt-ḥ3t.sn 234.16 r šbḥ šnbt.k snḳ.k st ḥtp ib 235.1 k th n.t špst ḥnwt th s3m.t im.f 235.2 n
 mr(wt) ib.t

Offrire le vigne e l'uva. Recitare: Le vigne sono diventate verdi in Maa-Hor, straripanti e piegate sotto i grappoli. Esse inondano Behedet con l'Occhio-di-Horus-verde: o Harakhte, apri la tua bocca con esso. I loro grappoli (sono destinati) a mettere in festa il tuo petto; possa tu succhiarli, così che il tuo cuore sia soddisfatto! L'ebbrezza ti appartiene, o venerabile, o signora dell'ebbrezza! Possa tu guidare ad essa, a tuo piacere!

šw wnš : per l'integrazione, vedi E VII 351.9

šw : plur. di š : "vigneto, vigna" (WB IV 400.8); in generale "albero"

wnš : "come indicazione dell'uva e del vino" (WB I 325.7); "grapes" (WPL 237-238)

šw ... M33-Ḥr : vedi E VII 211.15-16

wdḥ : "versare" (WB I 393.6-8). Cfr. E VII 141.10

irt-Ḥr w3dt : "l'occhio di Horus verde", indicazione del vino (WB I 107.18-19); cfr. E VII 212.6

wp r3.k im.s : ossia “bevine!”; wp è imperativo e il suffisso .s si riferisce a *irt-Hr w3dt*
 prt-ib3t : “grappolo” (WPL 359); vedi nota a E VII 199.13
 snḳ : “succhiare” (WB IV 174.7-18). Cfr. E VII 200.8



ib.k : per la forma  del suffisso, vedi KURTH, *Einführung*, II, § 39; cfr. nota a E VII 207.9

th n.t : oppure imperativo, con dativo etico: “ubriacati!”. L’invocazione è adesso rivolta a Hathor.

sšm : “guidare qualcuno (a mangiare) = fornire di offerte” (WB IV 286.8). Lett. “possa tu guidare ad esso”; il

suffisso .f si riferisce a *th* “ebbrezza”, qui maschile. Cfr. E VIII 129.3

mr(wt).k “possa tu mangiarne (?) a tuo piacimento!”; E VIII 165.15-16

sšm.t : per la forma  del suffisso, vedi KURTH, *Einführung*, II, § 40; cfr. E VII 257.13; 293.15; cfr. E VIII 130.16 

Le Roi : 



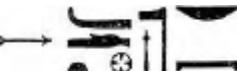
^{235.3}n-sw-bit iw^c nṯr mnḥ nṯrt mnḥt R^ct stp-n-Pth ṯr m3^ct R^c snn c^{nh} n Imn s3 R^c Ptwlmys dd.tw n.f ^{235.4}Ilksndrs c^{nh} dt mry Pth p3 nṯr mr mwt.f

Il Re dell’Alto e Basso Egitto “Erede del dio evergete e della dea evergete e Ra femmina, l’electo di Ptah, colui che compie la giustizia di Ra, immagine vivente di Amon”, il Figlio di Ra “Tolomeo X, detto Alessandro, che vive eternamente, amato di Ptah”, il dio filometore.

Derrière lui : 

s3 c^{nh} w3s nb ḥ3.f mi R^c dt

Ogni (forma di) protezione, vita e potenza attorno a lui, come a Ra, eternamente!

Au- dessus- de lui, le disque solaire ailé : 

^{235.5}Bḥdty nṯr c3 nb pt

Il Behedita, grande dio, signore del cielo

TESTO DEL CATASTO (linee 6-23)

← Divinités : 1^o HORUS : 

^{235.7}di.i n.k wnnt nb(t) iḥ.i ḥr.sn šny-t3 nb (ḥr-)s3 Gbb

Io ti do tutte le cose sulle quali splendo e tutte le piante sulla schiena di Geb

iḥ.i : anche *wbn.i*

šny-t3 : “capelli della terra”, perifrasi per “piante, vegetazione” (WB IV 501.6-11; vedi anche 502.1-6)

ḥr-s3 : per l’omissione di *ḥr* davanti a *s3*, vedi WB IV 11.14





^{238.8}dd mdw (i)n Hr Bhdty ntr ʿ3 nb pt R^c-Hr-ʒhty ir hryw hryw km3 ʒdt srd smw ʒh^{238.9} ʒh šnw m wbn.f

Recitare da parte di Horus di Behedet, il grande dio, signore del cielo, Ra-Harakhte, che ha fatto gli esseri celesti e terreni, che ha creato l'acqua, che fa crescere la vegetazione, che rende verdi le piante quando splende.

hryw hryw : vedi nota a EVII 212.10

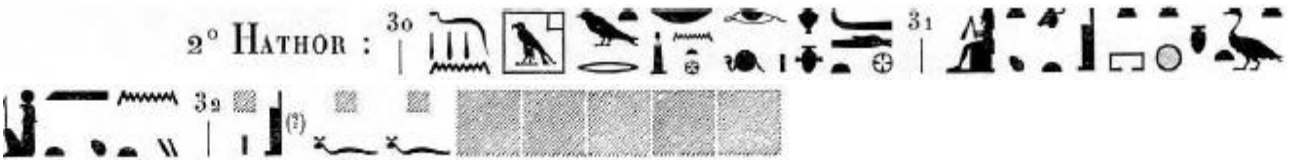
ʒdt : per il significato “acqua”, vedi WB I 36.2

ʒhʒh : per il valore transitivo vedi WB I 18.21; cfr. E VI 226.12; E VII 278.13



di.ī n.k š3w ʒtp.ti m wnš.sn b^ch.w ^{238.10}pr.k m dḫw


Io ti concedo che le viti siano cariche dei loro grappoli, così che inondino la tua casa con le provvigioni.

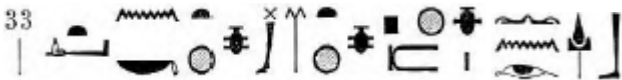


^{238.11}dd mdw (i)n Hwt-Hr wrt nbt Iwnt irt-R^c hryt-ib Bhd t špst hnt St-th s3t ^{238.12}R^c M3^ct ntt ...

Recitare da parte di Hathor, la grande, signora di Dendera, Occhio di Ra, paredra a Behedet, la venerabile nel Luogo-dell'ebbrezza, la figlia di Ra, Maat, che ...

St-th : nome di Dendera; quale abbreviazione di *St-th-n-Hr-ʒhty* “Luogo dell'ebbrezza di Harakhte” (WPL 954;

GAUTHIER, *Dictionnaire Géographique* V, p. 89); cfr. E V 300.15 



di.ī n.k th(t) wḫm th(t) ph3 ib ^{238.13}nn ir(t) ʒbw

Io ti dò l'ebbrezza e la ripetizione dell'ebbrezza, e la gioia senza fine.

tht wḫm tht : vedi E VII 212.13

ph3 ib nn ir(t) ʒbw : vedi E VII 212.13